

## Анализ передачи комического эффекта с помощью цифровых технологий (на материале произведений П.Г. Вудхауза)

Научный руководитель – Водяницкая Альбина Александровна

Краснова С.В.<sup>1</sup>, Ду Ю.<sup>2</sup>

1 - Московский городской педагогический университет, Институт иностранных языков, Москва, Россия, *E-mail: chartkarno@gmail.com*; 2 - Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия, *E-mail: 752727591@qq.com*

Работа посвящена исследованию комического в цикле произведений П.Г. Вудхауза. В исследовании разграничивается юмор и ирония в контекстах, принадлежащих героям и автору произведений. В работе выявлена частотность положительной и отрицательной оценочности оригинала и его перевода посредством программы SentiStrength.

Ключевые слова: комическое, юмор, ирония, комический эффект, художественный перевод.

Abstract: The paper focuses on humour and irony in the novels by P.G. Woodhouse and their translations. The research differentiates between humour and irony expressed by the writer and by the characters. The paper provides the frequency of positive and negative evaluation in the novels under analysis, and their ideas into Russian language using the SentiStrength program.

Key words: comical, humour, irony, comic effect, fiction translation.

Комизм является неотъемлемой частью нашей жизни. Во все времена ученые, психологи и писатели интересуются его значением как в художественных произведениях, так и в жизни общества в целом. Каждый человек, независимо от возраста, профессии или национальности, так или иначе сталкивается с ним. В этой связи, исследования в области комического всегда актуальны.

Более того, выявление комического в художественном тексте на иностранном языке представляет трудности, задача переводчика усложняется, так как ему предстоит не только выявить комическое, но и отразить его на языке перевода.

В данной работе комическое рассматривается на примерах юмора и иронии. Под юмором понимают «вид комического, в котором доброжелательно подчеркиваются недостатки и слабости человека или явления», тогда как ирония рассматривается как «вид комического, который основан на имплицитно выражаемой субъективной оценке автора, как правило, негативного характера» [СЛТ 1974, цит. по: Зеленцова, Ходаковская 2017].

В данном исследовании рассматривается цикл художественных произведений П.Г. Вудхауза о героях Дживсе и Вустере, один из которых постоянно становится участником нелепых и курьезных ситуаций, тогда как другой, в свою очередь, помогает ему решать самые сложные проблемы, что в совокупности создает комический эффект.

Цифровая революция принесла с собой средства для расширения стоящих перед ней задач. Использование человеком цифровых технологий в различных сферах жизни значительно возрастает [Козлова 2019: 87]. Действительно, современный мир требует технологической трансформации различных сфер жизни человека, в том числе и образовании, где цифровые технологии выходят на новый уровень. Вследствие этого, при написании курсовых работ, статей и рефератов студенты все чаще прибегают к использованию интернет ресурсов, которые значительно облегчают их труд и выводят работу на ступень выше [Сулейманова, Водяницкая 2020]. В связи с этим для более детального анализа комического

был использован контент-анализ оценочности и эмоциональности небольших высказываний посредством программы SentiStrength (о передаче оценочной лексики с английского на русский язык см.: [Водяницкая 2012]).

Рассмотрим пример передачи юмора в программе SentiStrength: *I once consulted a knowledgeable pal, I said, 'and his theory was that the sight of me hanging about like a loony sheep awoke the maternal instinct in Woman. There may be something in this.'* [pos strength 2 and neg strength -1] - *Я как-то советовался с одним вполне авторитетным психоаналитиком, - сказал я, - так он считает, что, когда женщина видит, как я слоняюсь, будто бездомная овца, в ней просыпается материнский инстинкт. Может быть, что-то в этом есть* [pos strength 1 and neg strength -3].

В данном примере, согласно программе, в оригинале преобладает положительная эмоциональность, в то время как в переводе эмоциональность понижается, благодаря чему положительная эмоциональность заменяется на отрицательную. В оригинале предложение более легкое, без иронического окраса, что свойственно идиостилю П.Г. Вудхауза.

Рассмотрим пример передачи иронии, проанализировав фрагмент текста с помощью программы SentiStrength: *Yes, sir. Master Seabury was rising at the moment, and his attitude was exceptionally well adapted for the receipt of such an attack.* [pos strength 1 and neg strength -3] - *Да, сэръ. Юный мистер Сибери как раз поднимался с пола, и его поза исключительно благоприятствовала получению подобного удара* [pos strength 4 and neg strength -1].

Вследствие цифрового анализа было выявлено, что в переводе положительная эмоциональная нагрузка предложения выше, чем в оригинале, таким образом происходит замена отрицательной эмоциональности на положительную эмоциональность. Переводчик теряет иронический оттенок оригинала, стараясь сохранить комическое.

Функциональные возможности программы SentiStrength позволили выявить, что в большинстве случаев переводчик использует стратегию деинтенсификации (понижение эмоциональной нагрузки предложения), благодаря чему снижается не только эмоциональность высказывания, но и комический эффект, однако в некоторых случаях стратегия снижения усиливает ироническую окраску фразы. Кроме этого, в некоторых случаях переводчик сохраняет эмоциональность, заложенную в оригинале, тем самым полностью передавая комический эффект. Наименее частотными представляются случаи, когда переводчик использует стратегию интенсификации (повышения эмоциональной нагрузки предложения), тем самым усиливая экспрессию и комический эффект в переводе.

### Источники и литература

- 1) Водяницкая А. А. Передача языковых единиц с оценочной семантикой в переводе с английского языка на русский // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2012. – № 642. – С. 107-118.
- 2) Зеленцова М.Г., Ходаковская Л.А. Особенности перевода юмора, иронии и сатиры в художественной литературе // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: материалы I всероссийской науч.-практ. конф. – Симферополь – 27-29 апреля 2017 г. – Под.ред. М.В. Норец. – 2017. – Изд-во «Ариал». – С.134-139.
- 3) Козлова Н.Ш. Цифровые технологии в образовании // Вестник Майкопского Государственного Технологического Университета. – 2019. – №1. – С.85-93
- 4) Сулейманова О.А., Водяницкая А.А. Сетевые технологии в системе обучении learning by doing // Общество. Коммуникация. Образование. – 2020. – Т. 11, №1. – С. 90-99.